

LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

23 DICEMBRE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

MI 3,1-4.23-24

TESTO ITALIANO

¹Ecco, io manderò un mio messaggero a preparare la via davanti a me e subito entrerà nel suo tempio il Signore che voi cercate; e l'angelo dell'alleanza, che voi sospirate, eccolo venire, dice il Signore degli eserciti. ²Chi sopporterà il giorno della sua venuta? Chi resisterà al suo apparire? Egli è come il fuoco del fonditore e come la lisciva dei lavandai. ³Siederà per fondere e purificare l'argento; purificherà i figli di Levi, li affinerà come oro e argento, perché possano offrire al Signore un'offerta secondo giustizia. ⁴Allora l'offerta di Giuda e di Gerusalemme sarà gradita al Signore come nei giorni antichi, come negli anni lontani. ²³Ecco, io invierò il profeta Elia prima che giunga il giorno grande e terribile del Signore: ²⁴egli convertirà il cuore dei padri verso i figli e il cuore dei figli verso i padri, perché io, venendo, non colpisca la terra con lo sterminio.

TESTO EBRAICO

1 הַנְּגִי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה-דֶרֶךְ לִפְנֵי וּפְתָאֵם
יָבוֹא אֶל-הַיְכָלֹ הָאֲדוֹנָן אֲשֶׁר-אַתֶּם מִבְּקָשִׁים
וּמִלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתֶּם חֲפָצִים הַנְּהַיָּה כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
2 וּמִי מִכְּלֹכַל אֶת-יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הַעֲמִד
בְּהַתְּאוֹתָו כִּי-הוּא כָּאֵשׁ מִצְרָף וּכְבַרִית
מִכְבָּסִים:
3 וַיָּשֶׁב מִצְרָף וּמִשְׁהַר כֶּסֶף וְשִׁהַר אֶת-בְּנֵי-לוֹי
וַיִּקַּח אֹתָם כְּזָהָב וּכְכֶסֶף וְהָיוּ לִיהוָה מִנִּישֵׁי
מִנְחָה בְצַדִּיקָה:
4 וְעִרְבָה לִיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם כִּימֵי
עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמֹנִית:
23 הַגָּדָה אֲנֹכִי שְׁלַח לְכֶם אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא לִפְנֵי
בוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:
24 וְהִשִּׁיב לְבָבָבוֹת עַל-בָּנִים וְלֵב בָּנִים
עַל-אֲבוֹתָם פֶּן-אָבִיא וְהַכִּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֶרֶם:

TESTO LATINO

3:1 Ecce ego mittam angelum meum et praeparabit viam ante faciem meam et statim veniet ad templum suum dominator quem vos quaeritis et angelus testamenti quem vos vultis ecce venit dicit Dominus exercituum 3:2 et quis poterit cogitare diem adventus eius et quis stabit ad videndum eum ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullonum 3:3 et sedebit conflans et emundans argentum et purgabit filios Levi et colabit eos quasi aurum et quasi argentum et erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia 3:4 et placebit Domino sacrificium Iuda et Hierusalem sicut dies saeculi et sicut anni antiqui 4:5 ecce ego mittam vobis Heliam prophetam antequam veniat dies Domini magnus et horribilis 4:6 et convertet cor patrum ad filios et cor filiorum ad patres eorum ne forte veniam et percutiam terram anathemate.

TESTO GRECO

3.1 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἕξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ 3.2 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πῶα πλυνόντων 3.3 καὶ καθιεῖται χωνεῦδων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρῖσει τοὺς υἱοὺς Λευὶ καὶ χεεὶ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ 3.4 καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν 3.22 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἡλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ 3.23 ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri. ^{5a} Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.** ⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.** ¹⁰ Tutti i sentieri del Signore sono amore e fedeltà per chi custodisce la sua alleanza e i suoi precetti. ¹⁴ Il Signore si confida con chi lo teme: gli fa conoscere la sua alleanza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:
5a הַדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּיךָ וּלְמַדְנִי
כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
8 טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדֶרֶךְ: 9 יְדַרְכֶּךָ עֲנוּיִם
בְּמִשְׁפָּט וַיִּלְמַד עֲנָנִים דְרָכָו:
10 כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת
לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:
14 סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעֵם:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Confundantur qui iniqua gerunt frustra vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me. 24:5^a deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus. 24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via. 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam. 24:10 Omnes semitae Domini misericordia et veritas his qui custodiunt pactum eius et testificationem eius 24:14 secretum Domini timentibus eum et pactum suum ostendet eis.

TESTO GRECO

24.4 Τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με 24.5^a ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. 24.8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ 24.9 ὁδηγήσει πράξεις ἐν κρίσει δίδαξαι πράξεις ὁδοῦς αὐτοῦ. 24.10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ 24.14 κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5^a dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus. 24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas. 24:10 Universae viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum eius et testimonia eius 24:14 firmamentum est Dominus timentibus eum et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

Lc 1,57-66

[In quei giorni.] ⁵⁷per Elisabetta intanto si compì il tempo del parto e diede alla luce un figlio. ⁵⁸I vicini e i parenti udirono che il Signore aveva manifestato in lei la sua grande misericordia, e si rallegravano con lei. ⁵⁹Otto giorni dopo

1.57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 1.58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 1.59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον

1:57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium 1:58 et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa et congratulabantur ei 1:59 et factum est in die octavo

vennero per circoncidere il bambino e volevano chiamarlo con il nome di suo padre, Zaccaria. ⁶⁰Ma sua madre intervenne: «No, si chiamerà Giovanni». ⁶¹Le dissero: «Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome». ⁶²Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse. ⁶³Egli chiese una tavoletta e scrisse: «Giovanni è il suo nome». Tutti furono meravigliati. ⁶⁴All'istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua, e parlava benedicendo Dio. ⁶⁵Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose. ⁶⁶Tutti coloro che le udivano, le custodivano in cuor loro, dicendo: «Che sarà mai questo bambino?». E davvero la mano del Signore era con lui.

περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 1.60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 1.61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 1.62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 1.63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 1.64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 1.65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 1.66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

venerunt circumcidere puerum et vocabant eum nomine patris eius Zacchariam 1:60 et respondens mater eius dixit nequaquam sed vocabitur Iohannes 1:61 et dixerunt ad illam quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine 1:62 innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum 1:63 et postulans pugillarem scripsit dicens Iohannes est nomen eius et mirati sunt universi 1:64 apertum est autem illico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens Deum 1:65 et factus est timor super omnes vicinos eorum et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec 1:66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid putas puer iste erit etenim manus Domini erat cum illo.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it